JEAN BOUTIÈRE ŞI EXEGEŢII ROMÂNI AI OPEREI LUI I. CREANGĂ

de

GH. MACARIE

Profesor cu reale merite în studiul literaturii române şi provensale, Jean Boutière (1.XI.1898—29.I.1967), şef al catedrei de limba română şi apoi al acelei de provensală de la Sorbona, rămîne în bibliografia studiilor despre Ion Creangă ca autor al primei sale monografii şi pînă la apariţia lucrărilor lui G. Călinescu, I. Iordan şi Ovidiu Bîrlea — al celei mai bune, utilizabilă şi plină de sugestii şi pentru cercetătorul actual al operei marelui povestitor.

Student al profesorilor Antoine Thomas, Milliardet, Alfred Jeanroy, diplomat al Şcolii de limbi orientale, student şi discipol al lui Mario Roques, care i-a sugerat să se consacre studiului lui Creangă, Jean Boutière s-a specializat ca romanist publicînd regulat la „Romania", editînd texte vechi de limbă franceză şi provensală, ţinînd cursuri de literatură franceză a evului mediu la universitatea din Dijon, adîncind apoi, ca profesor la Sorbona, studiul limbii române şi provensale. Citäm, în afară de importanta sa monografie, studii ca *Les poésies du troubadour Ricas Novas, Les poésies du troubadour Albertet, Choix de fabliaux du moyen âge*, Le patois du Mas — d'Azil (Ariège)[1] — studiu de lingvistică dialectală, ca reprezentative pentru preocupările profesorului. Hotărît să-şi ia subiect, în cadrul tezei de doctorat, opera lui Ion Creangă, Jean Boutière şi-a dat seama de riscul unei asemenea acţiuni şi de imposibilitatea de a lucra de unul singur într-un moment de pionerat al studiilor asupra acestui subiect. Cunoştea limba română bine şi o vorbea uneori — voluptate de filolog — cu accent, expresii şi locuţiuni specifice Moldovei. Cei doi ani (1920—1922) cît a stat în România ca membru al misiunii universitare franceze, a cunoscut atmosfera cultural-literară a ţării noastre; se bucura de simpatia cîtorva intelectuali români printre care — şi mărturisea această onoare — a lui N. Iorga. Direct — de cele mai multe ori abordîndu-i epistolar, în limba franceză, dar şi în limba română, reia legăturile cu intelectualii ţării pe care o părăsise cu cinci ani în urmă. Scrisorile[2]

---

[1] Citäm cîteva din lucrările unui *Curriculum vitae* redactat de Jean Boutière şi trimis lui D. Furtună.

[2] Scrisorile lui Jean Boutière către D. Furtună şi G. T. Kirileanu le-am transcris după originalele din Biblioteca Academiei R. S. România — Bucureşti; cele două scrisori în limba română ale profesorului francez către Leca Morariu (din Étretat, 23.XI.1927) şi D. Furtună (din 1.II.1928) reproduc textele manuscriselor aflate în posesia prof. Eugen D. Neculau (Iaşi), biograf al folcloristului D. Furtună. Repro-

BDD-A1533 © 1970 Editura Academiei
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 17:59:26 UTC)

purtate cu D. Furtună, G. T. Kirileanu și alți cercetători de atunci ai operei lui Ion Creangă scot în evidență adevărate prietenii, cu importante consecințe pentru definitivarea tezei sale de doctorat. Corespondența lui Jean Boutière continuată și după 24 mai 1930 — data susținerii tezei — reconstituie o personalitate, luminînd laboratorul unei munci susținute în care pasiunea științifică se unea cu luciditatea spiritului critic și cu o adîncă dragoste pentru folclorul și tradițiile spirituale ale unei țări căreia i-a fost oaspete.

La 23.XI.1927 scrie din Étretat lui Leca Morariu al cărui studiu *Institutorul Creangă* îi era cunoscut. „Pot să spun de tot sincer — declară J. Boutière într-o românească fără cusur — că pînă acum D-voastră și Domnul D. Furtună sunteți singurii învățați cari au studiat pe Creangă în mod serios și științific". În același timp învățatul francez își delimita domeniul de cercetare: „...dar, în vreme ce ați cercetat D-voastră mai cu seamă pe „institutor", am să studiez eu complet pe „povestitor"...

În fața exigențelor, Leca Morariu și-a declinat răspunderea în favoarea lui D. Furtună, căruia i-a remis scrisoarea lui Boutière. La 24 noiembrie a aceluiași an, la o zi numai de la expedierea scrisorii către L. Morariu, o altă scrisoare, grea de întrebări, pornește către G. T. Kirileanu. Lor li s-au adăugat pe parcurs alții, totuși doar cei doi — G. T. Kirileanu, editorul operei lui Creangă și D. Furtună, pasionatul exeget al documentelor[3] referitoare la viața acestuia — vor întreține un viu schimb epistolar și mai tîrziu, după apariția celebrei monografii a învățatului francez.

Cercetările lui Jean Boutière vizează diverse episoade — puțin lămurite — ale vieții lui Ion Creangă. Investigațiile sale au însă și o altă rațiune decît cea documentar-biografică; ele tind să reconstituie fizionomia particulară a unei opere. Acestui sens i se subsumează întrebările asupra componenței bibliotecii lui Creangă (confirmarea unui orizont spiritual), asupra preferințelor literare (punct de plecare pentru stabilirea unor eventuale afinități elective) etc. (Scrisoarea către G. T. Kirileanu din 24.XI.1927). Detaliile insistent solicitate asupra Tincăi, cu care Creangă împarte traiul sărăcăcioasei bojdeuce (vîrsta, data nașterii ei, cultura, influența sa asupra scriitorului), departe de a acumula doar amănunte biografice, pun de fapt problema originii schemelor narative ale poveștilor lui Creangă. Va fi avut Tinca Vartic, colportoare probabilă de basme, un rol în elaborarea basmelor lui Creangă, așa cum afirmau, puțin timp după moartea povestitorului unii din invidioșii săi contemporani[4]? Justele intuiții ale lui Jean Boutière, clarifică, concomitent cu G. T. Kirileanu, această problemă. „Je suis de plus en plus persuadé — considera Jean Boutière în scrisoarea din 18.XII.1927 către G. T. Kirileanu — „que (contrairement à ce qu'on a prétendu) son rôle n'a pu consister (au maximum) qu'à proposer à Creangă quelques thèmes populaires, ou quelques variantes ou compléments à des thèmes déjà connus par Creangă". Ulterior, cercetările lui Ovidiu Bîrlea[5] au confirmat cu surplus documentar acest punct de vedere, relevînd valoarea artistică a basmelor genialului povestitor față de prototipurile de la care a pornit. Expresii ale avatarurilor

---

ducem în ordinea cronologică a expedierii toate scrisorile lui Jean Boutière adresate lui D. Furtună; din cele către G. T. Kirileanu prezentăm doar trei considerate ca fiind mai importante. Transcrierea scrisorilor în limba română s-a făcut conform normelor ortografice în vigoare; s-au conservat cele cîteva stîngăcii de exprimare („să motivează pentru „să motiveze", „mai rămînă" pentru „mai rămîne") precum și ortografierea unor neologisme românești scrise sub impresia corespondențelor lor din limba franceză („questie" pentru „chestie"). Transcrierea celorlalte scrisori s-a străduit să reproducă particularitățile textului francez.

[3] „În fruntea cercetărilor de documente stă economul D. Furtună" (G. Călinescu, postfață la *Ion Creangă*, Ed. pentru lit. 1964, p. 383).

[4] Cf. scrisoarea preotului Gh. Ienăchescu, colaborator la manualul lui I. Creangă în *Dosarul lui Ion Creangă* în „Șezătoarea", VII, 1902, p. *130—133*.

[5] Ovidiu Bîrlea, *Poveștile lui Creangă*, Editura pentru literatură, București, 1967.

BDD-A1533 © 1970 Editura Academiei
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 17:59:26 UTC)

cercetării, scrisorile învăţatului francez către intelectulii români luminează însăşi geneza unei opere ştiinţifice, reliefînd, nu mai puţin, unele din coordonatele operei lui Creangă. În acelaşi timp, scrisorile scot în evidenţă preocupările corespondenţilor. D. Furtună cere cărţi recent editate în capitala Franţei, se interesează în spiritul folclorului comparat de circulaţia motivelor poveştilor lui Creangă în alte ţări ale lumii. (Scrisoare către D. Furtună din Rouen, 29.IV.1929).

Alături de scrisorile expediate folcloristului D. Furtună, cele către G. T. Kirileanu conţin numeroase schimburi de păreri asupra materialelor discutate, înlăturä erori de interpretare (scrisoare către G. T. Kirileanu din 18.XII.1927). Schimbul epistolar evoluează într-o fertilă şi emulativă prietenie dintre intelectuali cu aceleaşi preocupări ştiinţifice, la temelia acesteia — o comună dragoste faţă de *Ţăranul cel Mare din Humuleşti*, ortografiat de savantul francez cu majusculele unei justificate admiraţii. (Scrisoare către D. Furtună din 1.II.1928). Contribuţiile intelectualilor români sînt numeroase, de la materialele documentare (ziare, reviste, cărţi, documente inedite în fotocopii, unele reproduse în monografie) la judecăţi de valoare. Numeroasele citate, materiale folosite, a căror sursă este cu o onestitate permanentă consemnată, conferă unora din capitolele lucrării lui J. Boutière, aspectele unei opere de colaborare. De altfel, în prefaţa monografiei autorul va omagia eforturile colaboratorilor săi punîndu-le numele la loc de onoare [6]. Numelor lui D. Furtună şi G. T. Kirileanu, li se adaugă cele ale lui Artur Gorovei, C. Moisil, Leca Morariu, Jean Bart, A. Tzigara-Samurcaş.

„Homme de science", Jean Boutière este şi un „homme de coeur" [7]. Înlăturînd imaginea savantului limitat la cercul strict al propriilor preocupări de specialitate, profesorul de la Sorbona a fost şi un cetăţean gata de a-şi sacrifica viaţa pentru independenţa patriei sale. Cavaler al Legiunii de onoare, posesor şi al Crucii de război, el era unul din puţinii supravieţuitori ai unei organizaţii secrete de luptă care, în vremea războiului acţiona direct împotriva naziştilor. Cei doi ani (1920—1922) cît a stat în România i-au permis nu numai să înveţe foarte bine limba română, a cărei însuşire era indispensabilă carierei sale de romanist, dar să cunoască şi să îubească un popor cu minunate tradiţii spirituale. Lucrarea sa asupra autorului *Amintirilor* va fi de fapt un omagiu adus poporului român: „j'ai mis dans mon livre tout mon amour pour Creangă et pour la Roumanie et j'espère que beaucoup de lecteurs le sentiront..." (Scrisoare către D. Furtună din Rouen, 27 mai 1930). Întruchipînd, prin opera sa, multe din trăsăturile spirituale ale poporului din care făcea parte, Ion Creangă va deveni pentru Boutière *Ţăranul cel Mare din Humuleşti* — simbolul unei strălucite spiritualităţi. La 24 mai 1930, Jean Boutière îşi susţinea cu succes teza de doctorat la Sorbona în faţa unui numeros auditoriu. În limba unei străvechi culturi erau citate cuvinte şi expresii româneşti atît de dragi cititorilor *Amintirilor* şi poveştilor scriitorului humuleştean. În faţa participanţilor străini şi români, Jean Boutière elogia unicitatea unui scriitor pe care nu ezitase a-l aşeza alături de marii scriitori ai lumii, relevînd operei lui Ion Creangă dimensiunile vii ale universalităţii.

---

[6] Cf. Jean Boutière, *La vie et l'oeuvre de Ion Creangă* (1837—1889), Paris, Librairie universitaire J. Gamber, 1930.

[7] „Annales de l'Université de Paris", 38 année, nr. 1, Janvier-mars 1968 (Allocution prononcée par M. Durry, doyen de la Faculté des Lettres et Sciences humaines de Paris, Sorbonne, la 3 février 1967, p. 67—69.

BDD-A1533 © 1970 Editura Academiei
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 17:59:26 UTC)

I

J. Boutière. Professeur
agrégé
Êtretat (Seine inférieure)

Êtretat, 23 noemvrie
1927

Mult stimate Domnule Coleg [8],

La întoarcere din Paris, am găsit cărțile și scrisoarea D-tră și nu știu cum să vă mulțumesc pentru cordialitatea pe care ați binevoit să mi-o arătați. Am cercetat numaidecît cărțile, și mai cu seamă pe *Institutorul Creangă* [9] și mi-am dat seamă (sic!) de folosul cel mare pe care am să-l trag din operele D-voastre. Pot să spun de tot sincer că pînă acum D-voastră și Domnul D. Furtună sunteți singurii învățați cari au studiat pe Creangă în mod serios și științific; *Institutorul Creangă* este o lucrare definitivă la care va trebui neapărat să recurgă toți aceia cari vor vrea să facă un studiu serios despre I. Creangă. Cît despre mine, am să scriu despre viața și opera lui Creangă, dar, în vreme ce ați cercetat D-voastră mai cu seamă pe „institutor", am să studiez eu complet pe „povestitor"; teza mea, de mult începută, va fi sfîrșită cam peste 8—9 luni. Deoarece mi-ați oferit așa de amabil colaborarea D-voastră, îndrăznesc să vă întreb dacă știți ceva despre cîteva puncte pe care n-am putut pînă acum să le lămuresc? Am notat chestiile cele mai principale pe o foaie de hîrtie alăturată.

Binevoiți a scuza întrebările mele cele nesfîrșite, și a primi, mult Stimate Domnule Coleg, asigurarea sentimentelor mele de cordială recunoștință.

Boutière

Natural, dacă primesc de la D-voastră deslușiri inedite, am să însemnez în notă izvorul informațiunii.

II

1 février 1928,

Mult onorate
Domnule Părinte Econom [10],

Întorcîndu-mă acasă după o călătorie de cîteva săptămîni, găsesc scrisoarea Sfinției V-tre și vă mulțumesc din toată inima pentru informațiile prețioase și urările de fericire pe care ați binevoit să mi le trimiteți. Vă rog să primiți și Sfinția Voastră urările mele cordiale pentru Anul Nou.

Cunoaștem după revista în care a apărut, scrisoarea lui Creangă către Negruzzi, a cărei un extract ați binevoit să mi-l trimiteți.

Din contra, nu cunoaștem documentul important în care Creangă caută să motiveze (sic.!) frecventarea teatrului de către clerici [11].

În fine am, de anul trecut, numărul din „Făt Frumos" [12], unde ați publicat Sfinția Voastră scrisoarea pe care ați binevoit să mi-o trimiteți mie în fotografie. Sunt și eu de părere că bine ar fi dacă aș tipări acest document în teza mea. Dacă voi putea, voi face un clișeu și în cazul acesta, foarte bucuros vi l-aș împrumuta și Sfinției

[8] Scrisoare către Leca Morariu.
[9] Leca Morariu, *Institutorul Creangă*, 1925.
[10] Scrisoare către D. Furtună.
[11] Econ. D. Furtună, *Creangă și mergerea la teatru a clericilor*, în „Făt-Frumos", II, 1927, p. *69—71, 139—142*
[12] Econ. D. Furtună, *Creangă inedit* (O scrisoare a sa din 1862), în „Făt-Frumos", II, 1927, p. *33—37*.

BDD-A1533 © 1970 Editura Academiei
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 17:59:26 UTC)

V-stre. Cît despre data scrisoarei, articolul din „Făt-Frumos" este foarte convingător și sunt și eu convins; totuși mi se pare că mai rămînă (sic!) o mică îndoială: Creangă a spus el singur că a locuit „4 ani la Patruzeci de sfinți". Creangă s-a însorat (sic!) la sfîrșitul anului 1859, scrisoarea în questie vorbește întîmplător despre o mutare care, desigur, nu este cea dintîi după plecarea de la Patruzeci de sfinți; se poate deci presupune că Creangă ar fi lăsat biserica de cîteva luni, de pildă de la începutul anului (;) Așa fiind lucrurile, Creangă ar fi rămas la „Patruzeci de sfinți" de la sfîrșitul anului 1859 la începutul anului 1862, adică numai 2 ani și ceva. De ce a spus el mai tîrziu că patru ani a stat la „Patruzeci de sf(inți)?

De altă parte, Cr(eangă) zice „Despre *noi*... suntem sănătoși", mai jos „Dorim deci". Dar, mai departe, „M-am mutat" și, la urmă „Alu Domniei V-tre serv". După părerea Sfinției V-tre, cine este desemnat prin „noi" și plurarul (sic!) „Dorim"? Probabil Creangă și soția lui, iar poate și Constantin?

După cum văd, teza mea va apărea poate după volumul II din „Cuvinte și mărturii" [13], căci nu cred să fie tipărită înainte de începutul anului 1929. Desigur cartea Sfinției V-tre are să fie foarte interesantă și de mare folos, pentru cei, ca mine, cari studiează pe Creangă. *Țăranul cel Mare din Humulești* (subliniat de noi G. M.) trebu(i)e să fie fericit în Lumea Cealaltă de a fi găsit pe un învățat ca Sfinția V-tră care a făcut atît de mult pentru gloria lui.

Cît despre mine, am isprăvit (afară de cîteva amănunte) studiul biografic; mă ocup acum cu redactarea părții folklorice.

Foarte bucuros m-aș abona la revista de folklor [14] a Sfinției V-tre și vă rog să-mi spuneți prețul, ca să vă-l (sic!) trimit fără întîrziere.

Binevoiți a primi, mult onorate Domnule Părinte Econom, asigurarea sentimentelor mele de recunoștință și de respectuoasă simpatie.

J. Boutière.

III

Rouen, le 28 mars 1929

Monsieur l'Économe [15],

J'ai le plaisir de vous faire connaître que j'ai travaillé avec ardeur depuis l'année dernière à mon ouvrage sur la vie et l'oeuvre de Ion Creangă et que je suis en train de mettre au point les derniers chapitres. Je commencerai l'impression les premiers jours d'avril et le volume sera mis en vente, en France et en Roumanie, à l'automne, après que j'aurai soutenu en Sorbonne mes thèses de Doctorat ès Lettres [16]. Le volume comprendra environ 300 pages grand format, avec des reproductions photographiques, notamment celles des clichés que vous avez bien voulu me communiquer. Après l'impression, je les tiendrai bien volontiers à votre disposition. J'étudie successivement: la vie; l'oeuvre en général; *les Contes*, comparés aux variantes des autres nations; les Souvenirs; *la langue et le style* (s.a.) Le moment venu, je me ferai un grand plaisir de vous en adresser un exemplaire.

J'ai appris que vous avez publié une nouvelle édition de vos remarquables *Cuvinte și mărturii*; mais c'est, je crois, la reproduction de l'édition antérieure.

---

[13] Dumitru Furtună, *Cuvinte și mărturii despre Ion Creangă, cu prilejul împlinirii a 25 de ani de la moartea sa*, București, Alcalay, (1915).

[14] „Tudor Pamfile", revistă de folclor (limbă, literatură și artă populară), Dorohoi (1923—1928).

[15] B.A.R.S.R., Corespondență, nr. 148370.

[16] Susținerea publică a tezei de doctorat va avea loc la „Sorbona", Paris, 24 mai 1930.

BDD-A1533 © 1970 Editura Academiei
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 17:59:26 UTC)

Publierez-vous bientôt le deuxième volume, qui est impatiemment, attendu par tous ceux qui aiment et vénèrent votre grand conteur moldave ?

Je serai très heureux d'avoir de vos nouvelles et je vous prie d'agréer, Monsieur l'Économe, l'expression de mes sentiments de respectueuse et cordiale sympathie.

Boutière
J. Boutière :
Lycée Corneille, Rouen, France

IV

Rouen, 28 avril 1929

Monsieur le Directeur [17],

J'ai été heureux d'avoir de vos nouvelles et je vous remercie vivement de votre aimable lettre. J'ai commandé, il y a déjà quelques jours, à Paris, *l'Histoire du sentiment religieux en France* [18], on vous l'enverra directement en Roumanie, par paquet postal assuré. Vous le recevrez dans deux ou trois semaines. Je vous enverrai la note dès que je l'aurai ; je ne suis pas très compétent pour porter un jugement de poids sur l'oeuvre de l'abbé Bremond. Mais ce que je puis dire c'est que l'ouvrage est très remarquable, au point de vue littéraire, et qu'il a été très loué en France. Voici les renseignements qui vous désirez.

1) Les variantes des contes de Creangă sont assez nombreuses en Roumanie et se comptent dans les autres pays par douzaines, sauf exceptions rares [19]. Il m'est impossible de vous en fournir la liste, car cette étude occupe dans mon livre environ 80 ou 90 pages. Je démontre qu'aucun récit n'est sorti de l'imagination de Creangă.

2) Je n'ai pas étudié „les Souvenirs" dans les autres pays, car cette étude n'offrait pas pour moi un intérêt direct, comparable à celui des contes. L'exemple de Creangă n'est certainement pas unique. Par exemple en Provence, notre écrivain *Frédéric Mistral* [20] (s.a.) a raconté son enfance, et il présente dans son livre plusieurs aspects de la vie paysanne.

Je suis incompétent pour le choix du volume d'histoires que vous me demandez, car je suis professeur de lettres (latin et grec) et je n'ai que de grands élèves. Mais j'ai demandé des renseignements à d'autres professeurs et je vous communiquerai, dès que cela me sera possible le résultat de mes recherches. Je suis heureux de pouvoir reconnaître par quelques petits services la cordiale obligeance que vous m'avez témoignée, et je vous prie d'agréer Monsieur le Directeur l'expression de mes sentiments distingués et dévoués.

Boutière

---

[17] B.A.S.R., Corespondență, nr. 148371. Scrisoare către D. Furtună (între 1923—1929 acesta a fost director al Seminarului teologic-Dorohoi).

[18] Brémond, Henri : *Histoire littéraire du sentiment religieux en France, depuis la fin des guerres de religion jusqu'à nos jours*, vol. 1—3, Paris, Bloud, 1929.

[19] cf. Jean Boutière, capitolul *Les CONTES de Creangă* (p. *71—145*) din *La vie et l'oeuvre de Ion Creangă*, (1837—1889), Paris, Libraire universitaire J. Gamber, 1930.

[20] Frédéric Mistral. (8.IX.1830—25.III.1914) scriitor francez de limbă provensală, șef al mișcării literare a felibrilor, prieten al lui Vasile Alecsandri. Remarcat ca scriitor, lingvist și lexicograf.

BDD-A1533 © 1970 Editura Academiei
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 17:59:26 UTC)

V

Rouen, le 22 mai 1929

Monsieur l'Économe [21],

Vous avez peut-être déjà reçu les volumes de labbé Bremond [22], que je vous annonçais dans une lettre précédente. Vous trouverez ci-joint la note de mon libraire, dont vous pourrez m'envoyer le montant par mandat poste international, ou par la Banque Marmorosch Blank.

Je m'occupe toujours des volumes que vous m'avez demandés et je vous ferai connaître prochainement le résultat de mes recherches. On continue dans de bonnes conditions l'impression de mon livre sur Creangă. Je suis en train de m'occuper à présent de l'illustration.

Veuillez agréer, cher Monsieur, l'expression de mes sentiments de respectueuse sympathie.

J. Boutière

J. Boutière, professeur au Lycée Corneille-Rouen.

S'il vous paraissait intéressant de publier, en reproduction photographique, tel ou tel document de Creangă que j'ignore, je les reproduirais bien volontiers dans mon livre, sous votre nom.

VI

Rouen, le 29 juillet 1929

Cher Monsieur Furtună [23],

Bien que sans nouvelles de vous, j'espère que vous avez reçu les livres [24], qui vous ont été adressés par paquet assuré, ainsi que ma lettre du 22 mai, qui contenait, avec différents renseignements, la note du libraire, soit fr. 305, 75.

J'ai le plaisir de vous faire connaître que mon livre est à l'impression et que tout sera prêt sans doute, à l'automne (300 pages grand in-8°, vie-oeuvre (étude folklorique) — langue — glossaire — bibliographie, une dizaine de hors-texte et 15 clichés inédits. En dehors d'un exemplaire de grand luxe pour Sa Majesté et d'exemplaires pour la Maison Royale, il y aura 2 éditions : une de luxe, numérotée, sur papier couché, de 45 à 50 fr. (tirage limité), une ordinaire, sur beau papier sur-glacé, de 25 à 30 fr. Les deux auront les hors-texte sur papier couché de luxe.

Espérant avoir bientôt de vos nouvelles, je vous adresse, cher Monsieur Furtună, l'expression de mes sentiments les plus distingués.

J. Boutière

Parmi les hors-texte figurera la lettre [25] de Creangă que vous avez eu la grande obligeance de me communiquer.

---

[21] B.A.S.R., Corespondență, nr. 148372.

[22] H. Brémond, *op. cit.*, cf. scrisoarea lui J. Boutière către D. Furtună din Rouen, 28 aprilie 1929.

[23] B.A.S.R., Corespondență, nr. 148373).

[24] Cf. scrisoarea lui Jean Boutière către D. Furtună din Rouen, 28 aprilie 1929, nota nr. 18.

[25] Scrisoarea lui I. Creangă din 3 iulie 1862 către unchiul său, preotul Gheorghe, preot din Tîrgu-Neamț (cf. Jean Boutière, *op. cit.*, p. 200).

BDD-A1533 © 1970 Editura Academiei
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 17:59:26 UTC)

VII

Rouen, le 27 mai 1930

Cher Monsieur Furtună [26],

Je suis bien heureux que mon ouvrage vous ait été agréable, et je vous remercie de tout coeur de vos aimables félicitations et du vaste compte rendu (trop élogieux, je crois) que vous avez eu la bonté de publier dans le journal „Lumea" [27], ainsi que des articles que vous me dites avoir l'intention de publier ultérieurement.

Je suis très touché de votre cordialité à mon égard : et c'est pour moi la plus belle des récompenses, après tant d'efforts et de dépenses, que de constater que tant de peine a touché le coeur des mes amis roumains.

Vous l'avez bien compris, en effet, cher Monsieur Furtună ; *j'ai mis dans mon livre tout mon amour pour Creangă et pour la Roumanie ;* (subliniat de noi — M.G.) et j'espère que beaucoup de lecteurs le sentiront, comme vous.

J'ai fait ma soutenance avec succès le 24 courant et me voici à présent pleinement récompensé. Et je vous remercie vivement des voeux que vous aviez bien voulu faire pour mon succès.

Comme vous l'avez vu, j'ai tenu à rendre hommage, dans ma Préface, à tous ceux qui ont été à un degré variable, mais avec un égal dévouement, mes collaborateurs. Votre nom devait y figurer à une place d'honneur [28].

C'est avec grand plaisir que je vous communiquerai, si je le puis, les clichés dont vous me parlez. Mais ayant fait un contrat avec mon éditeur, J. Gamber, je ne puis rien faire sans lui. Je crois lui parler de cette question et je vous communiquerai très prochainement les résultats : j'espère, en tout cas, qu'il ne verra aucun inconvénient à ce que je vous donne satisfaction, comme je le désirerais vivement.

Je ne sais pas si mon volume est en vente à Iași. Il y en a en tout cas des dépôts à *Bucarest* (s.a.), notament chez *Pavăl Suru, Calea Victoriei, Bucarest* (s.a.). Je vais écrire „ Gamber pour lui dire d'envoyer un dépôt à Iași.

Je tiens à vous exprimer à nouveau ma cordiale reconnaissance pour toutes vos bontés, et je vous prie de croire, cher Monsieur Furtună, à ma cordiale et respectueuse sympathie.

Jean Boutière.

Je vous remercie par avance des nouveaux journaux que vous m'annoncez : je lirai avec plaisir tout ce qu'on publiera (bon ou mauvais) sur mon livre.

VIII

Dijon, le 9 avril 1933

Cher Monsieur [29],

Je reçois votre lettre au moment ou j'allais partir pour les Pyrénées — où je passerai mes vacances de Pâques — et je suis très heureux d'avoir de von bonnes nouvelles.

J'ai quitté Rouen depuis un an et je suis actuellement professeur de philologie française du moyen âge à la Faculté des Lettres de l'Université de Dijon. Vous savez, je crois, que je ne m'intéresse pas seulement au roumain, mais aux langues

[26] B.A.S.R., Corespondență, nr. 148374.

[27] D. Furtună, Jean Boutière : *Viața și opera lui Ion Creangă*, în „Lumea", 17, 18 și 20 mai 1930.

[28] Jean Boutière, *op. cit.*, Prefață, p. X.

[29] B.A.R.S.R., Corespondență, nr. 148375.

BDD-A1533 © 1970 Editura Academiei
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 17:59:26 UTC)

romanes en général — bien que le roumain ait, et de beaucoup, mes préférences et j'édite des textes français et provençaux du moyen âge.

Je vous exprime à nouveau ma reconnaissance pour les comptes rendus de mon ouvrage que vous avez bien voulu faire en Roumanie ; Je connais ceux de la „Lumea" [30], en avez vous écrit d'autres ? Si oui, je serai très heureux de les connaître.

Je serai curieux de savoir dans quelle intention certainement excellente vous me demandez une photographie et des renseignements sur moi-même ? Plein de confiance en vous je vous envoie tout cela [31], regrettant seulement de ne pas avoir pour le moment de photographie plus convenable.

Mon déménagement et l'organisation de mon nouvel enseignement m'ont mis beaucoup en retard pour mon travail personnel ; c'est cette circonstance, ajoutée au fait que je suis très absorbé par ma collaboration avec mes maîtres de la Sorbonne, qui ne m'a pas permis de mettre jusqu'à ce jour la dernière main à ma traduction de Creangă. Peut-être pourrais-je la terminer au cours de l'hiver prochain ? Si je n'avais plus que l'enseignement du roumain, ce qui arrivera quelque jour, peut-être prochain, je pourrais pousser davantage ces travaux, mais il y a mon enseignement de la littérature du moyen âge, mes travaux de français ancien et de provençal, la collaboration à des revues, etc. ! ! Et c'est beaucoup pour un seul homme, même quand il est jeune et bien portant.

Je pensais aller en Roumanie pendant l'été, et je n'aurais pas manqué d'aller vous rendre visite et vous remercier de toutes vos amabilités pour moi. Mais je vais être occupé au mois de septembre par le Congrès international de linguistique, qui se tiendra à Rome, et jeferai un voyage dans le sud de l'Italie. Je renvoie donc mon voyage en Roumanie à l'année prochaine [32].

Je ne connais pas les livres de Țimiraș et de Predescu : je vous serais très reconnaissant de m'indiquer la librairie où je pourrai les trouver à Bucarest ou encore de me les faire envoyer par un libraire, en joignant une facture que je paierai par mandat international.

Espérant avoir bientôt de vos nouvelles et de celles de votre cher pays, je vous prie d'agréer, cher Monsieur Furtună, l'assurance de ma vive et reconnaissante sympathie.

Jean Boutière

Professeur à la Faculté des Lettres Dijon

IX

Le 24 novembre 1927

Monsieur le Bibliothécaire [33],

Veuillez bien m'excuser de prendre, sans avoir l'honneur d'être connu de vous, la liberté de vous écrire. D'une part, Monsieur le Professeur N. Iorga, qui a bien voulu m'honorer de sa sympathie, et Monsieur Mario Roques, mon maître et

[30] Cf. scrisoarea lui Jean Boutière către D. Furtună din Rouen, 27 mai 1930, nota nr. 27.

[31] Jean Boutière anexează acestei scrisori un concis *Curriculum vitae*, dactilografiat și autentificat de semnătura autorului precum și o fotografie (5/3 5 cm) cu dedicația autografă : A Monsieur l'Économie D. Furtună bien cordialement, Jean Boutière, Dijon, 10 avril 1933.

[32] Proiect nerealizat.

[33] B.A.R.S.R., Corespondență, nr. 153333. Scrisoare către G. T. Kirileanu, pe atunci bibliotecar.

BDD-A1533 © 1970 Editura Academiei
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 17:59:26 UTC)

ami, m'ont assuré de votre extrême obligeance et m'ont engagé à vous écrire ; de l'autre, il m'a semblé que je ne vous étais pas tout à fait étranger, car je vous connais, moi, depuis plusieurs années déjà par votre remarquable édition de Creangă et vos savants articles parus dans différentes revues et notamment, dans „Şezătoarea" ; enfin je suis un admirateur de Creangă auquel vous avez consacré d'importants articles. Tous ces motifs réunis vous feront me pardonner, je crois, mon sans-gêne.

Ancien membre de la Mission Universitaire française en Roumanie, j'ai habité pendant deux ans votre beau et cher pays ; déjà romaniste, j'ai profité de mon séjour là-bas pour apprendre le roumain et, à mon retour en France, il y a cinq ans, j'ai continué à étudier votre langue et votre littérature. J'ai entrepris, il y a plusieurs années, une thèse de doctorat sur la vie et l'oeuvre de I. Creangă, thèse qui sera achevée dans quelques mois. La Bibliothèque de l'Institut de Roumain de la Sorbonne m'a fourni une documentation assez vaste. Il est cependant des ouvrages et des revues que je n'y ai pas trouvés. D'autre part, il y a quelques points de la vie de Creangă, qui sont encore assez obscurs. Aussi je prends la liberté de recourir aujourd'hui à vous, et je vous serais infiniment reconnaissant de vouloir bien m'aider de votre grande influence et de vos conseils, ne permettant ainsi de mener à bien l'oeuvre que j'ai entreprise pour faire connaître en France et à l'étranger l'un des écrivains dont vous êtes à juste titre très fiers.

Pour ce qui est des ouvrages et des revues, je vous serais très obligé de me dire s'il ne me serait pas possible de les emprunter à une Bibliothèque de Bucarest, soit directement, soit par l'intermédiaire de la Bibliothèque Universitaire de la Sorbonne (j'aurais besoin de 2 ou 3 volumes seulement et de quelques numéros des revues „Familia", „Junimea literară", „Luceafăr", „Făt-Frumos"). Quelques jours me suffiraient pour dépouiller tous ces textes.

Pour ma biographie de Creangă, je n'ai pu résoudre encore un certain nombre de questions que je note sur une feuille ci-jointe. Je vous serais très reconnaissant, si vous pouviez me donner quelques éclaircissements sur ces différents points. Il est bien entendu, d'ailleurs, le cas échéant, je publierais ces renseignements dans ma thèse, en indiquant qu'ils m'ont été procurés par vous.

Je me permets enfin de vous demander comment je dois procéder pour obtenir de votre Ministère de l'Instruction Publique l'attribution d'un exemplaire du *Rumänisch-Deutsches Wörterbuch* de H. Tiktin (qui vient d'être publié aux frais de votre gouvernement), en faisant valoir que je suis en train de me spécialiser à Paris comme roumaniste et que je fais actuellement en Sorbonne, sous la direction de M(onsieur) Mario Roques une thèse de doctorat sur Ion Creangă.

Je suis vraiment confus de m'être permis de vous écrire cette interminable lettre où je vous harcèle de questions ; je n'oserais la jeter à la boîte si l'on ne m'avait tant assuré que vous êtes l'obligeance même.

Je vous prie d'excuser cette trop longue lettre et de vouloir bien agréer, Monsieur le Bibliothécaire, avec mes vifs remerciements anticipés, l'assurance de ma haute considération.

Jean Boutière

Jean Boutière, Professeur agrégé de l'Université, Étretat (Seine-Inférieure, France)

Voici plusieurs points sur lesquels je manque de renseignements précis [34].

1. Où, quand et comment Creangă connut-il Tinca Vartic ? De quelle origine était Tinca ? Son âge ? En quelle année est-elle morte ?

[34] Informațiile primite de la G. T. Kirileanu au fost utilizate de Jean Boutière pentru capitolul *La vie* din *op. cit.*, (p. 1—48).

BDD-A1533 © 1970 Editura Academiei
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 17:59:26 UTC)

2. Où Constantin Creangă a-t-il fait ses études en Moldavie? En quelle année est-il allé à Vienne? Quelles études y a-t-il faites? Quand est-il rentré? Sa carrière d'officier? En quelle année est-il mort?

3. Que contenait la bibliothèque de Creangă? Quels étaient ses ouvrages préférés?

4. En quelle année Creangă laissa-t-il sa femme? Où alla-t-il habiter à ce moment? Qui soigna et éleva son fils? En quelle année se fixa-t-il dans sa „bojdeuca" ?

5. Le livre annoncé par O. Mimar (Flacăra din 14 décembre 1914) *Povestitorul Creangă* est-il paru? Peut-on se le procurer?

6. On parle de traductions anglaises de Creangă? Où et quand ont-elles apparu?

X

Le 18 décembre 1927

Monsieur le Bibliothécaire [35],

Je viens de recevoir votre aimable envoi de ces jours derniers et je ne sais comment vous remercier de votre si extrême obligeance; J'ai bien connu, en deux ans de séjour, la cordialité roumaine, mais jamais encore je n'avais été comblé comme je le suis par vous; non content de me renseigner abondamment, vous avez bien voulu vous déranger pour moi à plusieurs reprises et je suis confus de vous avoir fait perdre des instants que je sais très précieux. Grâce à vous, j'ai des précisions sur des points de ma thèse qui ont une importance considérable. Je pourrai obtenir des livres à Bucarest et le dictionnaire [36] désiré m'a été accordé; tous mes voeux ont été réalisés avec une promptitude qui rappelle celle des contes de fées et je vous prie de croire à mes sentiments de bien vive reconnaissance.

J'écrirai dans quelques jours à Monsieur le Directeur de la Bibliothèque „Regele Carol I", pour demander le prêt de quelques volumes. D'autre part, dès que j'aurai reçu le dictionnaire de Tiktin, j'accuserai réception et j'adresserai mes remerciements à Monsieur l'administrateur de la „Casa Școalelor"

Vos réponses à mes innombrables questions me sont toutes très précieuses.

Votre impression sur Tinca Vartic confirme tout à fait celle que j'avais moi-même. Je suis de plus en plus persuadé que, (contrairement à ce qu'on a prétendu), son rôle n'a pu consister (au maximum) qu'a proposer à Creangă quelques thèmes populaires, ou quelques variantes ou compléments à des thèmes déja connus de Creangă [37].

Les articles, que vous avez bien voulu prendre la peine de me copier me donnent sur C. Creangă toutes les précisions que je désirais. Son tour de pensée, sa langue, son vocabulaire me semblent rappeler singulièrement la manière de son père.

A défaut de la liste complète des livres de Creangă, ne vous serait-il pas possible de me donner, de mémoire, l'indication d'ouvrages que vous vous rappelez avoir vus chez notre conteur?

Le témoignage du Commandant Enăchescu est des plus précieux. Il transforme en certitude une hypothèse que j'avais émise; à savoir que Creangă n'avait pris Tinca à son service qu'après sa destitution. Il me semblait en effet d'une part, que, dans le cas contraire, le rapport du Consistoire n'aurait pas manqué de souligner

[35] B.A.R.E.R., Corespondență, nr. 153334.

[36] H. Tikin, *Rumänisch-deutsches Wörterbuch*, Bd. 1—3, Bukarest, Staatsdruckerei, 1903—1906.

[37] Vizînd aportul creatorului pe linia valorificării basmului popular, observația este prețioasă și anticipează cercetări de mai tîrziu bazate pe studiul comparativ al poveștilor lui Creangă paralel cu un mare număr de variante populare (cf. Ovidiu Bîrlea: *Poveștile lui Creangă*, Editura pentru literatură, 1967).

BDD-A1533 © 1970 Editura Academiei
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 17:59:26 UTC)

ce concubinage ; d'autre part, C. Creangă n'aurait pas appelé Tinca „Duduca Tinca", s'il avait été élevé par elle.

Vous considérez certainement à juste raison comme peu importante la brochure *Povestitorul Creangă* [38]. D'ailleurs, elle ne ferait de toute façon que reprendre des articles que j'ai tous dépouillés.

Je connaissais la plupart des traductions de Creangă, mais je vous remercie vivement de l'indication de la traduction anglaise et de celle en ruthène.

Vous avez poussé l'obligeance jusqu'à m'envoyer une récente brochure de Th. Speranția [39]. En effet, certains témoignages ne paraissent assez précieux. D'autres me semblent suspects, ou, du moins, bien inexacts. Je ne puis croire que Creangă ait eu du mal à apprendre, soit au Séminaire, soit à l'École Normale. De même les documents ne permettent pas de croire que Creangă ait dit „...un bo(i)er m-a ajutat să scap de școală și m-a făcut diacon" (p. 9). Je fais la même remarque pour la façon dont un nouveau poste d'instituteur a été offert à Creangă (p. 13—16). Comme vous-même, je ne puis admettre que *Harap Alb* „este o sintetizare din atîtea alte povești asemănătoare cu isprăvile lui Hercule". Il me semble qu'une bonne connaissance du folklore mondial et de l'oeuvre de Creangă interdit une telle appréciation.

Je sais qu'un conte pornographique a été dans les mains de M. Scobău et que, plus tard, d'autres ont été vendus par C(onstantin) Creangă (où les avait-ils pris ?) au docteur Obreja. Mais j'en ignorais le nombre et je connaissais seulement le titre de *Ionică cel prost* [40]. J'ignorais d'ailleurs les sujets et je vous suis reconnaissant de me les avoir résumés. Le deux contes dont vous me parlez sont-ils toujours en la possession du docteur Obreja ? N'en existe-t-il pas d'autres ? Ces contes, abstraction faite de l'élément pornographique, ont-ils une valeur litéraire ?

Puis-(je) me permettre d'abuser encore une fois de votre obligeance pour vous poser quelques questions ?

J'ai à Paris, l'édition de Creangă de la „Biblioteca pentru toți". En tête du I-er volume, il y a la biographie de Creangă par Gr. I. Alexandrescu [41]. Pourriez-vous me dire si c'est la reproduction exacte de celle de l'édition de Iași ?

XI

Rouen, le 30 avril 1928

Monsieur le Bibliothécaire [42],

Je ne sais vraiment pas comment vous remercier de votre inlassable obligeance, qui vient encore de se témoigner par l'envoi d'un article qui me sera très précieux. Je vous suis infiniment reconnaissant de cette nouvelle marque de sympathie ; les savants roumains sont si dévoués pour moi, toutes les fois que j'ai besoin de quelque service, que c'est avec un plaisir très vif que je poursuis les chères études roumaines auxquelles je consacre la presque totalité de mon temps.

Je vous remercie vivement de l'opinion très autorisée que vous me donnez sur le jugement de Monsieur Gorovei, à propos de Junimea et de T. Maiorescu : l'étude assez approfondie que j'ai faite de la question me fait aboutir à des conclusion identiques aux vôtres.

---

[38] O. Minăr, *Povestitorul Creangă*, „Flacăra", IV, 1914, nr. 9—10, p. 54—56.

[39] Th. D. Speranția, *Amintiri despre Ion Creangă*, Iași, „Viața românească", 1927.

[40] Întrebările vizau cele două povești licențioase ale lui Creangă, *Povestea poveștilor* și *Povestea lui Ionică cel prost*. Cf. Ovidiu Bîrlea, *op. cit.*, p. 128—140.

[41] I. Creangă, *Opere complete*, (cu o biografie de Gr. I. Alexandrescu, cu portretul și o prefață autografă a autorului), Biblioteca pentru toți, nr. 28, București, f.a.

[42] B.A.R.S.R., Corespondență, nr. 153336.

BDD-A1533 © 1970 Editura Academiei
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 17:59:26 UTC)

Je suis heureux que le „Journal de Rouen" vous ait été agréable ; cette soirée roumaine est venue compléter 4 conférences que j'avais faites sur la Roumanie et notamment sur les *Contes et légendes populaires de Roumanie*. J'ai le plaisir de vous faire connaître que la soirée a eu un retentissement très considérable et que la ville d'Elbeuf m'a demandé de vouloir bien réorganiser cette soirée pour l'automne prochain ; on m'a demandé aussi mon concurs pour l'organisation de la même soirée dans d'autres villes, notamment à Bergerac (Dordogne). Je suis heureux d'avoir ainsi de nombreuses occasions de vous faire mieux connaître et aimer davantage en France. Il faudra que je songe à demander son concours au Ministère roumain : je serais très heureux notamment, d'avoir quelques filmes de propagande. Veuillez agréer Monsieur, l'expression de mes sentiments de cordiale et respectueuse reconnaissance.

J. Boutière

BDD-A1533 © 1970 Editura Academiei
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 17:59:26 UTC)